

Landesvertrag über Verwendungen und provisorische Zuweisungen des Lehr- und Erziehungspersonals mit unbefristetem Arbeitsvertrag der autonomen Provinz Bozen – Schuljahr 2009/2010.

Contratto provinciale riguardante le utilizzazioni ed assegnazioni provvisorie del personale docente ed educativo a tempo indeterminato della Provincia autonoma di Bolzano – Anno scolastico 2009/2010.

Art.1

Für die italienischsprachigen, deutschsprachigen und ladinischen Schulen werden für das Schuljahr 2009/2010 die Bestimmungen des gesamtstaatlichen Integrativ - Tarifabkommens (GITA) über Verwendungen und provisorische Zuweisungen des Lehr- und Erziehungspersonals vom 16. Juni 2008 mit den Abänderungen und/oder Ergänzungen der folgenden Artikel 2 a 19 bis angewandt.

Art.1

Per le scuole in lingua italiana, tedesca e ladina sono applicate, per l'anno scolastico 2009/2010, le disposizioni del Contratto Collettivo Nazionale Integrativo (CCNI) riguardante le utilizzazioni ed assegnazioni provvisorie del personale docente ed educativo di ruolo, sottoscritto il 16 giugno 2008, con le modifiche e/o integrazioni dei seguenti articoli da 2 a 19.

Art.2

Für die Verwendungen und provisorischen Zuweisungen stehen zusätzlich zu den Stellen gemäß Art. 3 des GETA auch jene zur Verfügung, die in Folge der mehrjährigen Gliederung der Arbeitszeit, der auf 2 Jahre ausgerichteten Teilzeit und der Reduzierung der Unterrichtszeit und der Freistellung aus Erziehungsgründen (Anlage 4, Abschnitt II, Art. 14, 15, 16, und 33 des Einheitstextes der Landeskollektivverträge vom 23.04.2003) verfügbar werden.
Wenn für die Bestätigung einer Verwendung oder einer provisorischen Zuweisung keine Stellen bis zum Ende der didaktischen Tätigkeit verfügbar sind, können auch Stellen verwendet werden, die in Folge von ganzjährigen Abwesenheiten (Wartestände u. ä.) zur Verfügung stehen.

Art.2

Per le operazioni relative alle utilizzazioni ed assegnazioni provvisorie sono da considerare disponibili, oltre ai posti elencati nell'art. 3 del CCNI, i posti derivanti dalla concessione dell'anno sabbatico, dal part-time articolato su biennio scolastico, dalla riduzione d'orario d'insegnamento e dai permessi per motivi educativi.(Capo II artt. 14-15-16 e capo II allegato 4 art. 33 del Testo unico dei CCP dd. 23.04.2003).
In mancanza di posti disponibili sino al termine delle attività didattiche per la conferma dell'utilizzazione o dell'assegnazione provvisoria possono essere utilizzati anche i posti derivanti da assenze di durata annuale (quali aspettative ecc.)

Art.3

Sofern Stellen im Sinne von Art.2 zur Verfügung stehen, können Lehrpersonen mit gekoppelten Stellen für dieselbe Wettbewerbsklasse bzw. eine andere Wettbewerbsklasse wofür die Lehrpersonen im Besitz der Lehrbefähigung sind eine Aufstockung in jener Schule beantragen, in der sie die Planstelle haben.

Art.3

In presenza di disponibilità ai sensi dell'art.2, il docente titolare che debba completare l'orario di insegnamento in un' altra scuola a seguito di costituzione di cattedra orario esterna può ottenere a domanda il completamento dell'orario di servizio nella stessa scuola di titolarità per la stessa classe di concorso o per altra classe di concorso per cui sia abilitato.

Art.4

Lehrpersonen der Wettbewerbsklasse Leibeserziehung können auf folgende Weise verwendet werden:
a) Einsatz in Tätigkeiten des Schulsports und der Beratung der Klassenlehrer in der Grundschule, sofern Schuldirektoren diese Unterstützung beantragen;

Art.4

Per gli insegnanti di educazione fisica, è prevista:
a) la possibilità, su richiesta del Dirigente scolastico, di essere utilizzati per attività sportive e di consulenza nella scuola primaria;
b) la possibilità di completare l'orario di cattedra nel medesimo istituto qualora siano

b) Ergänzung des Lehrstuhles in der selben Schule im Rahmen der Schulsporttätigkeit.

state richieste attività sportive.

Art. 5

Art.5

Die Ehepartner können ihre Stelle innerhalb der Provinz als auch zwischen verschiedenen Provinzen austauschen.

È consentito lo scambio di cattedra/posto tra coniugi, nell'ambito della Provincia o Province diverse.

Art. 6

Art.6

Der Art. 7, Abs. 1 des GETA erster Spielstrich wird folgendermaßen ergänzt:

- die Zusammenleben mit dem Ehepartner oder dem Lebensgefährten muss mit meldeamtlicher Bescheinigung bzw. mit einer Eigenerklärung (Ersatzerklärung an Stelle des Notorietätsaktes) dokumentiert werden.

Il comma 1, art. 7 del CCNI, prima lineetta è così integrato:

- ricongiungimento al coniuge o al convivente, purché la convivenza risulti da certificazione anagrafica o autocertificazione (dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà).

Art. 7

Art. 7

Das Lehrpersonal, das mit 01.09.2008 in den Landeszusatzstellenplan (Landesgesetzes vom 14. März 2008, Nr. 2) aufgenommen wurde und im Rahmen der Versetzungen keinen definitiven Dienstsitz erhalten hat, wird auf Antrag oder von Amts wegen verwendet (im Falle, dass die Lehrperson kein Ansuchen gestellt hat oder keine der im Gesuch angegebenen Schule erhalten hat).

I docenti che, con decorrenza 01.09.2008, sono stati assunti a tempo indeterminato nella dotazione organica supplementare, ai sensi della L.P. 14 marzo 2008, nr. 2, qualora non abbiano ottenuto una sede di titolarità nel corso delle operazioni di trasferimento, saranno utilizzati a domanda o d'ufficio (nel caso in cui il docente non abbia presentato domanda di utilizzazione o non sia stato soddisfatto per le preferenze espresse).

Die Verwendung wird wie folgt durchgeführt:

- Bestätigung des Dienstsitzes vom Vorjahr
- Neue Verwendung auf Antrag
- Verwendung von Amts wegen (mit Vorrang für den Dienstsitz im Vorjahr)

Le utilizzazioni avverranno in questo ordine:

- conferma a domanda nella scuola di servizio dell'anno scolastico precedente;
- nuova utilizzazione a domanda;
- utilizzazione d'ufficio (prioritariamente nella scuola di servizio dell'anno scolastico precedente).

Für das genannte Lehrpersonal werden diese Verwendungen jedenfalls erst nach allen anderen Verwendungen/ provisorischen Zuweisungen des Lehrpersonals mit unbefristetem Lehrauftrag innerhalb der Provinz durchgeführt.

Le utilizzazioni del suddetto personale docente saranno comunque trattate dopo tutte le altre operazioni di utilizzazione/assegnazione provvisoria del personale docente titolare in Provincia.

Art.8

Art.8

Wenn mehrere Lehrpersonen die provisorische Zuweisung in eine Gemeinde bekommen und sich für die selbe Schule bewerben, erhält aus Gründen der didaktischen Kontinuität jene den Vorrang, die bereits im Jahr zuvor Dienst an dieser Schule geleistet hat. Die provisorische Zuweisung kann auch für Teilstellen gewährt werden.

In caso di concorrenza per la stessa sede tra più docenti che ricevono un'assegnazione provvisoria nello stesso comune, al fine di garantire la continuità didattica, si dà la precedenza nella sede al docente che vi abbia già prestato servizio nell'anno scolastico precedente.

L'assegnazione provvisoria può essere concessa anche su posti part-time.

Art.9

Art.9

Die provisorischen Zuweisungen zwischen den Schulämtern haben Vorrang auf provisorischen Zuweisungen von Lehrpersonen in der Stammrolle anderer Provinzen.

Le assegnazioni provvisorie tra Intendenze precedono le assegnazioni provvisorie dei docenti titolari in altra Provincia.

Art.10

Im Bereich der provisorischen Zuweisungen von anderen Provinzen, bei gleicher Punktezahl, haben jene Lehrpersonen Vorrang, die mehr Dienstjahre in der Provinz Bozen geleistet haben.

Art.10

Nell'ambito delle assegnazioni provvisorie da fuori Provincia, a parità di punteggio precedono i docenti con maggior anzianità di servizio nella Provincia di Bolzano.

Art.11

Die Lehrpersonen der Schulen mit deutscher und ladinischer Unterrichtssprache, die eine Versetzung in die Schule erhalten hat, die er im Versetzungsantrag als erste Präferenz angeführt hat, kann außer in schwerwiegenden, nachträglich eingetreten Situationen im selben Jahr keine provisorische Zuweisung mehr erhalten.

Art. 11

Ai docenti delle scuole in lingua tedesca e ladina che sono stati trasferiti sulla prima preferenza espressa nel modulo di domanda sono preclusi per lo stesso anno scolastico dalla possibilità di partecipare alle assegnazioni provvisorie, con eccezione di gravi e comprovati sopraggiunti motivi.

Art. 12

Die Grundschullehrerinnen, die im Besitz eines der folgenden Titel sind, können die Verwendung auf eine Englischstelle im Bereich der Schuldirektion beantragen (die Stelle muss mindestens zu 50 % Stunden für Englisch enthalten), wo sie Stelleninhaber sind, bzw. in eine andere Schuldirektion, wenn in der eigenen keine Stelle zur Verfügung steht:

Art. 12

I docenti di scuola primaria che siano in possesso di uno dei seguenti titoli possono chiedere di essere utilizzati su posto di lingua inglese (posto che comprenda almeno il 50% delle ore di inglese), nell'ambito del proprio circolo di titolarità o in altro circolo, nel caso in cui nel proprio non vi siano posti disponibili:

- | | |
|---|--|
| a) Zweijähriger Ausbildungslehrgang „Englisch in der Grundschule“ der Fakultät für Bildungswissenschaften Brixen oder Zusatzprüfung in Englisch im Rahmen der Prüfung zum Erwerb der Eignung für den Unterricht an der Grundschule und Abschluss des zweijährigen Weiterbildungslehrganges des deutschen pädagogischen Instituts „Englisch in der Grundschule“; | a) diploma del corso di formazione biennale “Inglese nella scuola primaria” organizzato dalla Facoltà di scienze della formazione di Bressanone o superamento dell’esame di lingua inglese nel corso del conseguimento dell’idoneità all’insegnamento nella scuola primaria e diploma del corso di formazione biennale “Inglese nella scuola primaria” organizzato dall’Istituto pedagogico tedesco; |
| b) Lehrbefähigung für die Wettbewerbsklasse A345 – Fremdsprache Englisch; | b) abilitazione nella classe di concorso A345 – lingua straniera inglese; |
| c) Doktorat in modernen Fremdsprachen und Literatur mit Studienplan gültig für den Zutritt an die Wettbewerbsklasse A345 – Fremdsprache Englisch; | c) diploma di laurea in lingue straniere con piano di studi valido per l’accesso alla classe di concorso A345 – lingua straniera inglese; |
| d) Nachweis über die Kenntnis der Englische Sprache im Niveau B1, der von der Freien Universität Bozen oder von Weiterbildungseinrichtungen ausgestellt wird; | d) attestato di conoscenza della lingua inglese almeno di livello B1 rilasciato dalla Libera Università di Bolzano o da parte di agenzie educative; |
| e) Zusatzprüfung in Englisch im Rahmen der Prüfung zum Erwerb der Eignung für den Unterricht an der Grundschule. | e) superamento dell’esame di lingua inglese nel corso del conseguimento dell’idoneità all’insegnamento nella scuola primaria. |

Die Englischlehrer gemäß Buchstabe e), die nicht den Nachweis über die Kenntnis im Niveau B1 erbringen können, der von der Freien Universität

I docenti di cui alla lettera e), che non riescono ad attestare una conoscenza almeno di livello B1 della lingua inglese rilasciata dalla Libera Università di

Bozen oder von Weiterbildungseinrichtungen ausgestellt wird, verpflichten sich an einem spezifischen, vom Schulamt organisierten, geförderten oder angeratenen Kurs teilzunehmen, um die oben genannten Kenntnisse zu erreichen.

Art.13

In den Schulen mit deutscher Unterrichtssprache zusätzlich zu den im Art. 2, Abs. 1 des GITA genannten Lehrpersonen können Lehrpersonen um:

1. Verwendung auf Stellen in Krankenhausschulen ansuchen, wenn sie im Besitz einer spezifischen Ausbildung für den Unterricht an Krankenhausschulen sind.

2. Verwendung auf Montessori-Klassenstellen ansuchen, wenn sie im Besitz eines der folgenden Spezialisierungstitel sind:

- Zertifikat des Lehrgangs in Montessori-Pädagogik am Pädagogischen Institut (240 Stunden),
- Diplom eines Lehrganges in Montessori-Pädagogik der Internationalen Montessori-Vereinigung (AMI),
- Zertifikat eines Lehrganges in Montessori-Pädagogik der österreichischen Landesvereine für Montessori-Pädagogik bzw. des österreichischen Bundesverbandes für Montessori-Pädagogik;
- Diplom einer zweijährigen Montessori-Ausbildung der österreichischen Gesellschaft für Montessori-Pädagogik;
- Zertifikat eines Lehrganges in Montessori-Pädagogik, welcher in Kooperation zwischen dem Institut für ganzheitliches Lernen, Deutschland und dem Verein „Die Pfütze“, Bozen, veranstaltet wurde.

Bei ungenügender Anzahl von Bewerbern mit Spezialisierung können auch jene Lehrpersonen um Verwendung ansuchen, die mindestens ein Jahr des Spezialisierungskurses mit Erfolg besucht haben.

Die Verwendungen laut Punkt 1 und 2 sind vor den Verwendungen auf Stellen für Integrationsunterricht durchzuführen.

Art.14

Für Lehrpersonal der Schulen mit deutscher und ladinischer Unterrichtssprache, die Anlage 3 des GITA wird mit folgenden Punkten ergänzt:

20bis: " Conferma utilizzazione su sostegno a domanda dei docenti non forniti del titolo di specializzazione".

20ter: " Utilizzazione su sostegno a domanda dei docenti non forniti del titolo di specializzazione".

Die Lehrpersonen ohne Spezialisierungstitel verpflichten sich, einen spezifischen 25-Stunden Kurs zu besuchen, der von den Schulämtern organisiert wird.

Bolzano o da parte di agenzie educative, si impegnano a frequentare uno specifico corso organizzato o promosso dall'Intendenza scolastica o da questa indicato, finalizzato al raggiungimento di tale conoscenza.

Art.13

Nelle scuole in lingua tedesca, oltre al personale docente citato al comma 1 dell'art. 2 del CCNI, possono richiedere:

1. l'utilizzazione su posti situati in strutture ospedaliere, i docenti in possesso di una specifica formazione per l'insegnamento in scuole situate in strutture ospedaliere.

2. l'utilizzazione, su posti di didattica differenziata Montessori, i docenti in possesso dei seguenti titoli di specializzazione:

- certificato di un corso di didattica differenziata Montessori conseguito presso l'Istituto pedagogico (almeno 240 ore);
- diploma di un corso di didattica differenziata Montessori rilasciato dall'Associazione Internazionale Montessori (AMI);
- certificato di un corso di didattica differenziata Montessori rilasciato dall'Associazione Nazionale e Provinciale Austriaca sulla didattica Montessori;
- diploma di un corso di didattica differenziata Montessori rilasciato dall'Associazione Austriaca sulla didattica Montessori;
- certificato di un corso di didattica differenziata Montessori eseguito in cooperazione dall' "Institut für ganzheitliches Lernen", Germania, con l'associazione "La pozzanghera", Bolzano.

Qualora il numero degli aspiranti specializzati non sia sufficiente possono chiedere l'utilizzo anche i docenti che abbiano frequentato con profitto almeno un anno del corso di specializzazione.

Le utilizzazioni secondo i comma 1 e 2 sono disposte prima delle utilizzazioni sui posti di sostegno

Art.14

Per i docenti delle scuole in lingua tedesca e ladina, l'allegato 3 del CCNI viene integrato con i seguenti punti :

20bis: " Conferma utilizzazione su sostegno a domanda dei docenti non forniti del titolo di specializzazione".

20ter: " Utilizzazione su sostegno a domanda dei docenti non forniti del titolo di specializzazione".

I docenti non forniti del titolo di specializzazione sono tenuti a frequentare un corso specifico di almeno 25 ore organizzato dalle Intendenze scolastiche.

Art. 15

Nach Abschluss der Verwendungen und provisorischen Zuweisungen ist außerdem Folgendes vorgesehen:

1. Um die didaktische Kontinuität zu gewährleisten, kann auf Antrag der Dienstsitz des Vorjahres ohne die vorgeschriebenen Voraussetzungen zugewiesen werden, wenn es keine Gegeninteressierten gibt, welche für dieselbe Stelle angesucht haben.

2. Bei nachgewiesenen familien – und Gesundheitsgründen ist innerhalb derselben Dienstsitzgemeinde die Zuweisung einer Stelle von der Tagesschule in die Abendschule und umgekehrt möglich.

3. Um die didaktische Kontinuität zu gewährleisten, kann den Stelleninhabern für Musikerziehung (Wettbewerbsklasse A032) und für das Instrument (Wettbewerbsklasse A077) auch teilweise Instrumentalunterricht an den Oberschulen zugewiesen werden. Diese Lehrpersonen behalten ihre Kontinuität an der Mittelschule. Eine vollständige Zuweisung an der Oberschule unterbricht die Kontinuität.

4. Nach den Zuweisungen des Abs. 1 können alle jene eine Zuweisung erhalten, deren Planstelle über 30 km vom Wohnort entfernt ist.

Art. 15

Concluse le operazioni di utilizzazione ed assegnazione provvisoria è inoltre previsto quanto segue:

1. Al fine di garantire la continuità didattica è consentita a domanda l'assegnazione della sede di servizio dell'anno precedente, senza i presupposti prescritti, qualora non ci siano altri docenti che abbiano richiesto la medesima sede.

2. Per motivate esigenze di famiglia e di salute è consentita un'assegnazione di sede dal corso diurno al corso serale e viceversa nell'ambito dello stesso comune di titolarità.

3. I docenti titolari di educazione musicale (classe di concorso A032) e di strumento (classe di concorso A077) possono essere assegnati anche parzialmente per l'insegnamento di strumento musicale nelle scuole secondarie di 2° grado, al fine di garantire la continuità didattica. Questi docenti mantengono il diritto al riconoscimento della continuità didattica nella scuola secondaria di primo grado.

La totale assegnazione presso la scuola secondaria di 2° grado interrompe la continuità didattica.

4. Dopo le operazioni di cui ai commi precedenti, possono chiedere un'assegnazione di sede anche coloro che hanno la sede di titolarità distante almeno 30 km dalla propria residenza.

Art.16

In den Schulen mit italienischer Unterrichtssprache, solange auf Schulebene keine eigene Vereinbarung über die Kriterien zur Zuweisung der Lehrpersonen des Sprengels an die Schulstelle getroffen wurde, für die Grundschule wird hingegen der Art. 25 des dezentralen staatlichen Kollektivvertrages vom 18.1. 2001 angewendet (siehe Fußnote zu Art. 4 des GITA vom 16. Juni 2008).

Art. 16

Nelle scuole in lingua italiana, in mancanza di contratto d'istituto, le modalità di assegnazione ai plessi e alle scuole, nell'ambito dell'organico funzionale, sono regolate, per quanto riguarda la scuola primaria, dall'art. 25 del C.C.D.N. del 18.1. 2001, riportato in nota all'art. 4 del CCNI sottoscritto il 16 giugno 2008.

Art. 17

In den Schulen mit deutscher und ladinischer Unterrichtssprache, in Ermangelung eines auf Schulebene zwischen den Schulführungskräften und den einheitlichen Gewerkschaftsvertretungen abgeschlossenen Vertrages werden die am 15. Juni 2001 auf Landesebene festgelegten Kriterien zur Zuweisung der Grundschullehrpersonen des Sprengels an die Schulstelle angewandt.

Art.17

Nelle scuole in lingua tedesca e ladina, in mancanza di un contratto d'istituto tra i dirigenti scolastici e le rappresentanze sindacali unitarie riguardante le modalità di assegnazione ai plessi dei docenti della scuola elementare vengono applicati i criteri definiti a livello provinciale nell'accordo sottoscritto il 15 giugno 2001.

Art.18

Die Termine für die Einreichung der Gesuche um Verwendungen und provisorische Zuweisungen werden von dem Schulamtsleiter festgelegt.

Art. 18

I termini per la presentazione delle domande di utilizzazione ed assegnazione provvisoria verranno stabiliti con apposito provvedimento del Sovrintendente scolastico.

Art. 19

In Ermangelung eines Landesvertrages zur Schlichtung von Streitfällen gemäß Legislativdekret Nr. 165/2001 findet weiterhin der Art. 484 des Legislativdekretes Nr. 297/94 Anwendung. Anstelle dieser Vorgehensweise können die Betroffenen einen Schlichtungsversuch gemäß Art. 65 und folgende des Legislativdekretes Nr. 165/2001 beantragen.

Art. 19

In assenza di un accordo provinciale sulla conciliazione ai sensi dell' art. 65, comma 1, del Decreto Leg.vo nr.165/01, continua ad applicarsi l'art. 484 del Decreto Leg.vo nr.297/94, ovvero in alternativa gli interessati possono esperire il tentativo di conciliazione previsto dall' articolo 65 e seguenti del Decreto Leg.vo nr.165/01.

Bolzano/Bozen, 06.05.2009

DIE ÖFFENTLICHE DELEGATION

DIE AMTSDIREKTOREN

Giorgio Danieli

Wolfgang Oberparleiter

DER VERWALTUNGSINSPEKTOR

Paul Tasser

LA DELEGAZIONE PUBBLICA

I DIRETTORI D'UFFICIO

Giorgio Danieli

Wolfgang Oberparleiter

ISPETTORE AMMINISTRATIVO

Paul Tasser

GEWERKSCHAFTSORGANISATIONEN

SGBCISL-SCHULE

Sandro Fraternali

GBW-FLCSCHULE

Stefano Fidenti

SGK-UIL-SCHULE

Giovanni Scolaro

SSG/ASGB

Heidi Frötscher

LE ORGANIZZAZIONI SINDACALI

SGBCISL- SCUOLA

Sandro Fraternali

FLC-GBW

Stefano Fidenti

UIL-SGK-SCUOLA

Giovanni Scolaro

SSG/ASGB

Heidi Frötscher